

SECONDES VEPRES
de la
PENTECOTE

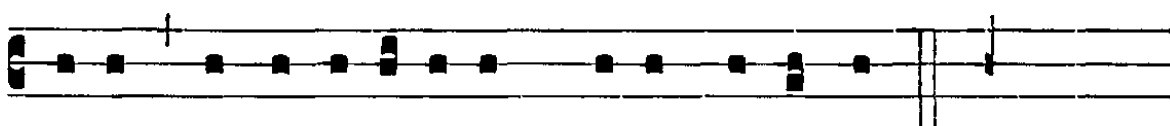


Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

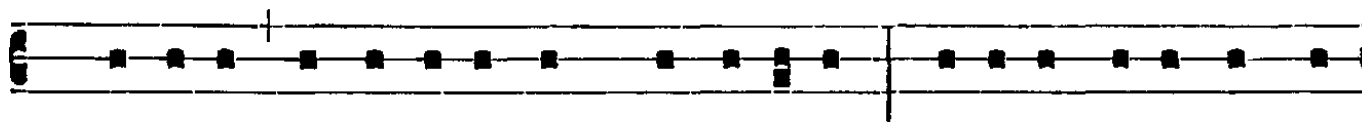


Pater noster. Ave Maria. En secret.

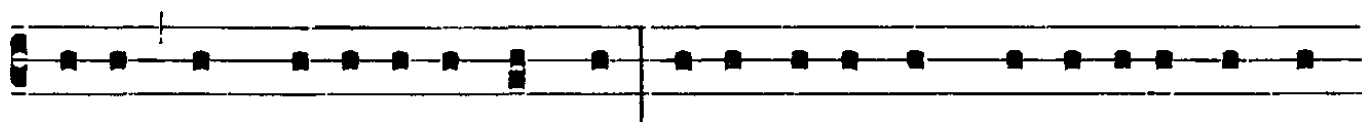
OUVERTURE DE L'OFFICE



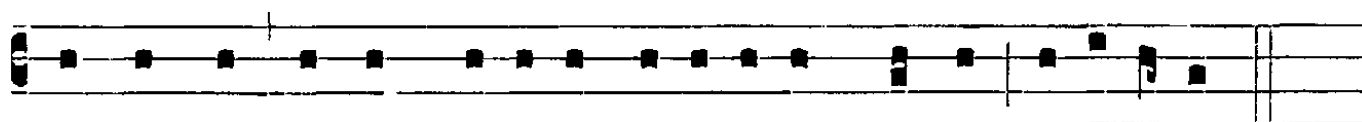
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ę. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.



PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – III^{EME} TON

1. Ant.
III. a 2



DUM comple-réntur * di-es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-
ri-ter di-céntes, al-le- lú-ia. E u o u a e.



Ant. *Quand furent accomplis les jours de la Pentecôte,
ils étaient tous ensemble dans le même lieu (Actes II, 1), alléluia.*

Dixit Dóminus **Dó**-mino *me-o* : *
sede a *dex-tris* **me**-is.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à
ma droite,*

Donec ponam ini-**mí**-cos *tu-os* : *
scabéllum *pe-dum tu-ó*-rum.

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir
de marche-pied.*

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-**nus** ex Si-
on : *
domináre in médio inimicó-*rum tu-ó*-rum.

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre
puissance : réglez au milieu de tes ennemis.*

Tecum princípium in die virtútis tuæ in
splendóri-**bus** Sanc-tó-*rum* : *
ex útero ante lucíferum gé-nu-**i** te.

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour
de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui
environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon
sein avant l'aurore.*

Jurávit Dóminus, & non pœni-**té**-bit *e-um* : *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum ordi-
nem Mel-**chi**-sedech.

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera
immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon
l'ordre de Melchisedech.*

Dóminus a **dex**-tris *tu-is*, *
confrégit in die iræ *su-æ* **re**-ges.

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en
poudre les rois au jour de sa colère.*

Judicábit in natióibus, im-**plé**-bit ru-í-nas : *
conquassábit cápita in ter-ra mul-**tó**-rum.

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il
remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera
sur la terre les têtes d'un grand nombre de
personnes.*

De torrén-te in **vi**-a *bi*-bet : *
proptérea exal-tá-bit **ca**-put.

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est
pour cela il élèvera sa tête.*

Glória **Pa**-tri, & Fí-li-o, *
& Spirí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

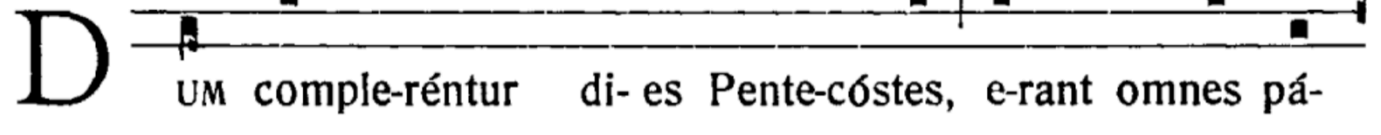
Sicut erat in princípio, & **nunc**, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-*rum*. A-men.

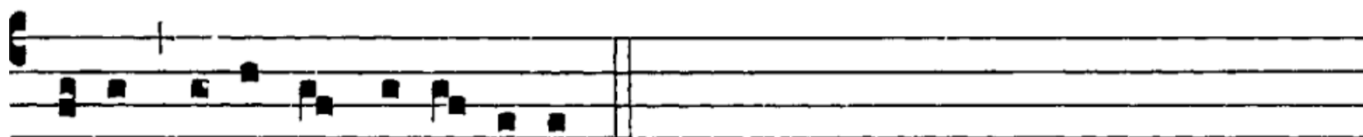
*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

1. Ant.
III. a 2



DUM comple-réntur di-es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-





ri-ter di-céntes, al-le- lú-ia.

*Ant. Quand furent accomplis les jours de la Pentecôte,
ils étaient tous ensemble dans le même lieu (Actes II, 1), alléluia.*

PSAUME CX – CONFITEBOR – VIII^{EME} TON



lú-ia. E u o u a e.

Ant. L'Esprit du Seigneur a rempli le globe de la terre (Sagesse I, 7), alléluia.

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **me-o** *
in consílio justórum, & congre-ga-ti-ó-ne.

*Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur
dans la société des justes & dans l'assemblée des
peuples.*

Magna ópera **Dó-mini** : *
exquísita in omnes volun-tá-tes e-jus.

*Les œuvres du Seigneur sont grandes &
proportionnées à toutes ses volontés.*

Conféssio et magnificéntia opus **e-jus** : *
& justítia ejus manet in sæ-cu-lum **sæ-culi**.

*Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa
grandeur, & sa justice demeure dans tous les
siècles.*

Memóriam fecit mirábílíum suó-rum, †
miséricors et miserátor **Dó-minus** : *
escam dedit ti-mén-ti-**bus** se.

*Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de
clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ;
il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le
craignent.*

Memor erit in sæculum testaménti **su-i** : *
virtútem óperum suórum annuntiábit pó-
pu-lo **su-o**.

*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il
fera connaître à son peuple la puissance de ses
œuvres,*

Ut det illis hæreditátem **gén-tium** : *
ópera mánuum ejus véritas & ju-dí-cium.

*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres
de ses mains ne sont autre chose que vérité &
justice.*

Fidélia ómnia mandáta e-jus : †
confirmáta in sæculum **sæ-culi** : *
facta in veritáte & æ-qui-tá-te.

*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous
les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité
et de l'équité.*

Redemptiónem misit pópulo **su-o** : *
mandávit in ætérnum testa-mén-tum **su-um**.

*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une
alliance avec lui pour toute l'éternité.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile nomen **e-jus** : *
inítium sapiéntiæ ti-mor **Dó-mini**.

*Son nom est saint & terrible. La crainte du
Seigneur est le commencement de la sagesse.*

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **e**-um : *
laudátio ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

*Tous ceux qui agissent conformément à cette
crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa
louange subsistera dans tous les siècles.*

Glória Patri, & **Fí**-lio, *
& Spí-ri-tu-i **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant.
VIII. G

PI-RI-TUS Dómi-ni replé-vit orbem terrá-rum, al-le-lú-ia.

Ant. L'Esprit du Seigneur a rempli le globe de la terre (Sagesse I, 7), alléluia.

PSAUME CXI - BEATVS VIR – VIII^{EME} TON

3. Ant.
VIII. G

REPLE-TI sunt omnes * Spí-ri-tu Sancto, et coepé-runt lo-qui, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint
et ils commencèrent à parler (Actes II, 4), alléluia, alléluia.*

Beátus vir qui timet **Dó**-minum : *
in mandátis ejus vo-let **ni**-mis.

*Heureux est l'homme qui craint le Seigneur,
& qui a une volonté ardente d'accomplir ses
commandements.*

Potens in terra erit semen **e**-jus : *
generátio rectórum be-ne-dí-cé-tur.

*Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des
justes sera bénie.*

Glória & divítiae in domo **e**-jus : *
& justítia ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

*La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa
justice demeure dans tous les siècles.*

Exórtum est in ténebris lumen **rec**-tis : *
miséricors, & miserá-tor, & **jus**-tus.

*Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est
levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur
ceux qui ont le cœur droit.*

Iucúndus homo qui miserétur et cóm-modat, †
dispónet sermónes suos in ju-dí-cio : *
quia in ætérnum non com-mo-vé-bitur.

*L'homme qui est touché de compassion & qui prête
à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours
avec prudence & jugement, est vraiment heureux,
parce qu'il ne sera jamais ébranlé.*

In memória æterna erit **jus-tus** : *
ab auditióne mala *non ti-mé-bit*.

Parátum cor ejus speráre in **Dó-mino**, †
confirmátum est cor **e-jus** : *
non commovébitur donec despíciat ini-mí-cos su-os.

Dispérsit dedit paupé-ribus : †
justítia ejus manet in sæculum **sæ-culi** : *
cornu ejus exaltábi-tur in **gló-ria**.

Peccátor vidébit & irascé-tur †
déntibus suis fremet & ta-**bés**-cet : *
desidérium peccató-rum **pe-rí**-bit.

Glória Pa-tri, & **Fí-li**o, *
& **Spirí-tu-i Sanc-to**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, & **sem-per**, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A-men**.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

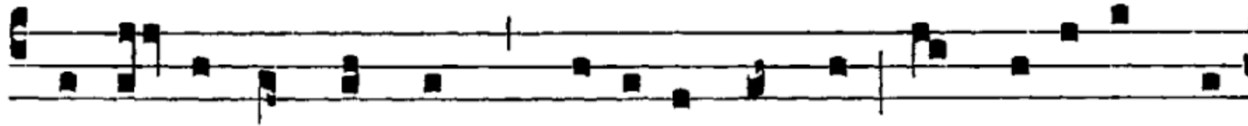
Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

3. Ant.
VIII. G



R EPLE- TI sunt omnes * Spí-ri-tu Sancto, et coepé-runt lo-
qui, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint
et ils commencèrent à parler (Actes II, 4), alléluia, alléluia.*

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - I^{ER} TON

4. Ant.
I. a 3



F ONTES, * et ómni- a quae movéntur in aquis, hymnum
dí-ci-te De- o, al-le- lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Fontaines, et toutes créatures qui vous mouvez dans les eaux,
dites une hymne à Dieu (Daniel III, 77), alléluia.*

Laudáte, **pú-eri**, **Dó-minum** : *
laudáte *no-men* **Dó-mini**

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be-ne-díc-tum**, *
ex hoc nunc, et us-*que* in **sæ-cu-lum**.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.

A solis ortu usque **ad oc-cá-sum**, *
laudábile *no-men* **Dó-mini**.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Excelsus super omnes **gen-tes Dó-minus**, *
& super cœlos gló-*ri-a* e-**jus**.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieux.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al-tis há-bitat**, *
& humília réspicit in cœlo *et* in **ter-ra** ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?

Súscitans a **ter-ra í-nopem**, *
& de stércore é-*ri-gens* **páu-perem** :

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,

Ut cóllocet eum **cum prin-cí-pibus**, *
cum princípibus pó-*pu-li* **su-i**.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do-mo**, *
matrem filiό-*rum* læ-**tán-tem**.

Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

Glória **Pa-tri**, & **Fí-liο**, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc-to**.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem-per**, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A-men**.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

4. Ant. I. a 3

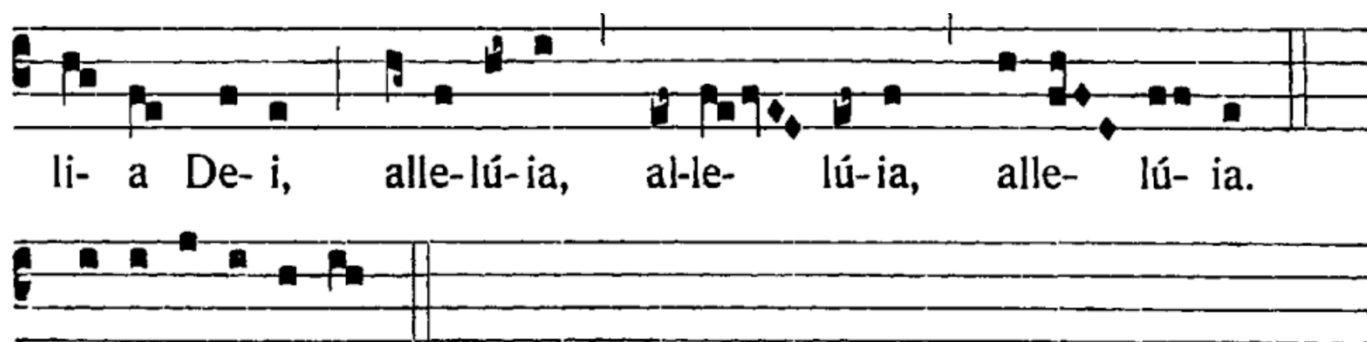
F ONTES, et ómni- a quae movéntur in aquis, hymnum
dí-ci-te De- o, al-le- lú-ia.

Ant. Fontaines, et toutes créatures qui vous mouvez dans les eaux, dites une hymne à Dieu (Daniel III, 77), alléluia.

PSAUME CXV – IN EXITV ISRAEL DE ÆGYPTO– VII^{EME} TON

5. Ant. VII. c 2

L OQUEBANTUR * vá- ri- is linguis Apósto- li magná-



E u o u a e.

Ant. *Les Apôtres annonçaient en diverses langues
les grandes œuvres de Dieu (Actes II, 11), alléluia, alléluia.*

In éxitu Israel **de Æ-gyp-to**, *
domus Jacob de **pó-pulo bár-baro**.

Facta est Judæa sanctifi-**cá-tio e-jus**, *
Israel po-**tés-tas e-jus**.

Mare **vi-dit**, & **fu-git** : *
Jordánis convérsus **est re-trór-sum**.

Montes exultavé-runt **ut a-rí-etes** : *
& colles sicut **a-gni ó-vium**.

Quid est tibi ma-re **quod fu-gís-ti** ? *
et tu Jordánis, quia convérsus **es re-trór-sum** ?

Montes exultástis **si-cut a-rí-etes** : *
et colles sicut **a-gni ó-vium** ?

A fácie Dómini **mo-ta est ter-ra**, *
a fácie **De-i Ja-cob** :

Qui convertit petram in **sta-gna a-quá-um**, *
et rupem in **fon-tes a-quá-um**.

*Lorsqu'Israël sortit d'Egypte, la maison de Jacob
du milieu d'un peuple barbare,*

*Juda est devenu son sanctuaire, Israël sa
puissance.*

*La mer le vit & s'enfuit ; le Jourdain retourna en
arrière.*

*Les montagnes bondirent comme des béliers, et les
collines comme de agneaux.*

*Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à
retourner en arrière ?*

*Montagnes, à bondir comme des béliers ? et
collines comme des agneaux ?*

*Devant la face du Seigneur, la terre a tremblé,
devant la face du Dieu de Jacob,*

*Qui changea la pierre en torrents d'eau, et le
rocher en fontaines.*

Ici, selon la louable coutume de Paris, on peut s'incliner par respect pour le nom de Dieu :

Non nobis Dómi-**ne** non **no-bis** : *
sed nómini **tu-o da gló-riam**.

Super misericórdia tua et veri-**tá-te tu-a** : *
nequándo dicant gentes ubi est **De-us e-ó-um** ?

Deus autem **nos-ter** in **cœ-lo** : *
ómnia quæcúmque vólui-t, **fe-cit**.

Simulácra géntium ar-**gén-tum** et **au-um**, *
ópera **má-num hó-minum**.

Os habent, et **non lo-quén-tur** : *
óculos habent et **non vi-dé-bunt**.

Aures ha-bent, et **non áu-dient** : *
nares habent, et **non o-do-rá-bunt**.

Manus habent, et **non palpá-bunt** : †
pedes habent, et **non am-bu-lá-bunt** : *
non clamábunt in **gút-tu-re su-o**.

*Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à
votre nom donnez la gloire.*

*En raison de votre miséricorde et de votre vérité ;
de crainte que les nations ne disent : « où est leur
Dieu ? »*

*Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il
l'a fait.*

*Les idoles de nations sont argent & or, œuvres des
mains des hommes.*

*Elles ont une bouche & ne parlent point, elles ont
des yeux & ne voient point.*

*Elles ont des oreilles & n'entendent point, elles ont
des narines & ne sentent point.*

*Elles ont des mains & ne touchent point, elles ont
des pieds & ne marchent point, elles ne crient point
pas leur gorge.*

Símiles illis fiant qui **fá**-ciunt **e-a** : *
et omnes qui con-**fí**-dunt in **e-is**.

Domus Israel spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjutor eorum et pro-**téc**-tor **e-ó**-rum est.

Domus Aaron spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjutor eorum et pro-**téc**-tor **e-ó**-rum est.

Qui timent Dóminum spera-**vé**-runt in **Dó**-mino : *
adjutor eorum et pro-**téc**-tor **e-ó**-rum est.

Dóminus me-mor **fu**-it **nos**-tri : *
et bene-**dí**-xit **no**-bis.

Benedíxit **dó**-mui **Is**-rael : *
benedíxit **dó**-mui **A**-aron.

Benedíxit ómnibus qui **ti**-ment **Dó**-minum, *
pusíllis **cum** ma-**jó**-ribus.

Adjíciat **Dó**-mi-nus **su**-per vos : *
super vos, et super **fí**-lios **ves**-tros.

Benedícti **vos** a **Dó**-mino : *
qui fecit **cœ**-lum et **ter**-ram.

Cœ-lum **cœ**-li **Dó**-mino : *
terram autem dedit **fí**-liis **hó**-minum.

Non mortui lau-**dá**-bunt te **Dó**-mine : *
neque omnes qui descéndunt **in** in-**fér**-num.

Sed nos qui vívimus, bene-**dí**-ci-mus **Dó**-mino, *
ex hoc nunc et **us**-que in **sæ**-culum.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& **Spi**-rí-tui **Sanc**-to.

Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in **sæ**-cula **sæcu**-ló-rum. **A**-men.

Que soient rendus semblables à elles, tous ceux qui les font, et tous ceux qui se confient en elles.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous & il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, petits & grands.

Que le Seigneur vous comble, vous & vos fils.

Soyez bénis du Seigneur, lui qui fit ciel & terre.

Le ciel du ciel est au Seigneur, mais il donna la terre aux fils des hommes.

Les morts ne vous loueront point, Seigneur : ni tous ceux qui descendent en enfer.

Mais nous qui vivons, bénissons le Seigneur, dès à présent et jusque dans les siècles.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.

VII. c 2

L OQUEBANTUR vá- ri- is linguis Apósto- li magná-
li- a De- i, alle-lú-ia, al-le- lú-ia, alle- lú-ia.

Ant. Les Apôtres annonçaient en diverses langues
les grandes œuvres de Dieu (Actes II, 11), alléluia, alléluia.



CAPITULE – ACTE DES APOTRES. II, 1-2.

CVM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem lo-co : † et factus est repén-te de coelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus ve-he-mén-tis : * et replévit totam domum, ubi erant sedentes.

R. Deo grátias.

Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient.

V. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU VIII^{EME} TON.

Raban Maur, archevêque de Mayence (c. 780 † 856)



E-NI Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentes tu- ó-rum ví-si-ta:

Imple su-pérna grá-ti-a Quae tu cre- á-sti pécto-ra. 2. Qui dí-

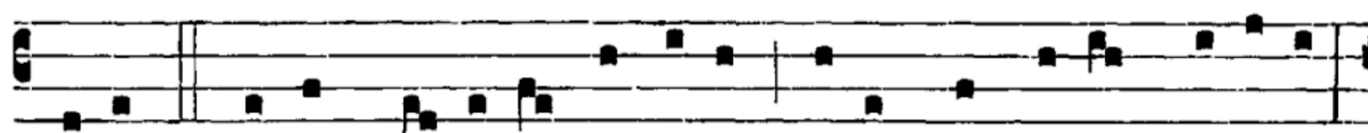
ce- ris Pa-rácli-tus, Altíssimi do-num De-i, Fons vi-vus, ignis,

cá-ri-tas, Et spi-ri- tá- lis úncti-o. 3. Tu septi- fórmis múnere,

Dí-gi-tus pa-térnae délixerae, Tu ri-te pro-míssum Patris, Sermó-

ne dí-tans gúttu-ra. 4. Accénde lumen sénsibus, Infúnde amó-

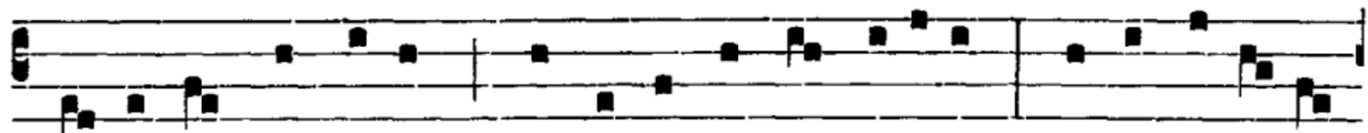
rem córdi-bus, Infírma nostri córpo-ris Virtú-te firmans pér-



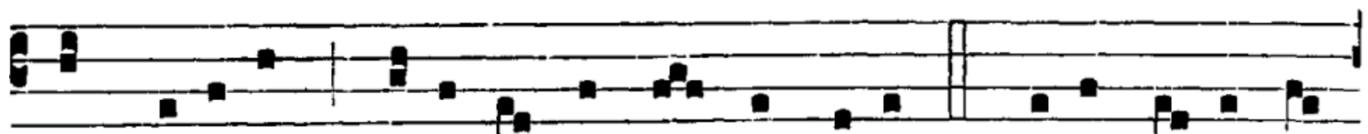
pe-ti. 5. Hostem re-pél-las lóngi- us, Pa-cémque dones pró-ti-nus:



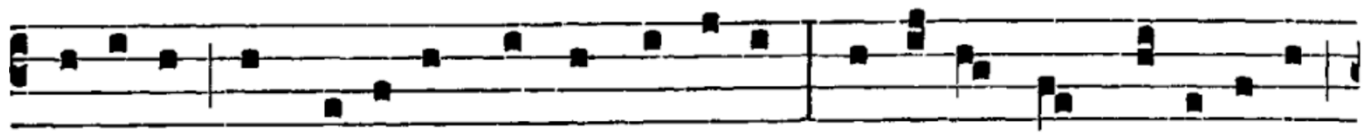
Ductó-re sic te praévi- o, Vi-témus omne nóxi- um. 6. Per te



sci- ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li- um, Teque utri- ús-



que Spí-ri-tum Credámus omni témpo-re. 7. De- o Pa-tri sit



gló-ri- a, Et Fí- li- o, qui a mórtu- is Surré-xit, ac Pa-rácli-to,



In sae-cu-ló-rum saécu-la. A-men.

Traduction de l'hymne de la Pentecôte:

*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*

*Toi qui est dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*

*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*

*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*

*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*

*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

VERSET



¶. Loquebántur vá-ri- is linguis Apósto-li, al-le-lú-ia.



¶. Magná-li- a De- i, al-le-lú-ia.

¶. Les Apôtres annonçaient en diverses langues (Actes II, 11), alléluia.

¶. Et ils commencèrent à parler, alléluia.



MAGNIFICAT – I^{ER} TON

L D

H ODI- E * complé- ti sunt di- es Pente-có-tes, al-le- lú-ia:

hó-di- e Spí-ri- tus Sanctus in i-gne discí-pu-lis appá-ru- it,

et trí-bu-it e- is cha-rísma- tum dona: mi- sit e- os in u-ni-

vérsum mundum praedi-cá-re et testi-fi- cá-ri: qui cre-dí-de-

rit, et bap-ti-zá- tus fú- e- rit, salvus e- rit, al-le- lú-ia.

E u o u a e.

*Ant. Aujourd'hui sont accomplis les jours de la Pentecôte, alléluia :
aujourd'hui l'Esprit-Saint est apparu aux disciples sous la forme du feu, et il a répandu en eux les
dons de ses grâces : il les a envoyés dans le monde entier prêcher et rendre témoignage :
celui qui croira et sera baptisé sera sauvé (Marc XVI, 16), alléluia.*

Ma-gní-ficat *
ánima me-a Dó-minum.

Et ex-sultavit spí-ritus me-us *
in Deo salu-tá-ri me-o,

Qui-a respéxit humilitátem an-cíl-læ su-æ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
gene-ra-ti-ó-nes.

Qui-a fecit mihi ma-gna qui po-tens est : *
& sanctum no-men e-jus.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la
succession de tous les siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et *mi*-sericórdia ejus a progénie **in** pro-gé-
nies *
timén-ti-bus e-um.

Fe-cit poténtiam in **brá**-chio **su**-o : *
dispérsit supérbos mente *cor-dis* **su**-i.

De-pó-suit po-tén-tes de **se**-de, *
et exal-tá-vit **hú**-miles.

E-su-rientes im-plé-vit **bo**-nis : *
& dívites dimí-sit *i-ná*-nes.

Sus-cé-pit Israel **pú**-erum **su**-um : *
recordátus misericór-di-æ **su**-æ,

Si-cut locútus est ad **pa**-tres **nos**-tros, *
Abraham et sémini e-jus *in* **sæ**-cula.

Gló-ri-a **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-tu-i **Sanc**-to.

Si-cut erat in princípío, et **nunc**, et **sem**-per, *
et *in* **sæcu-ló**-rum. **A**-men.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui
la craignent.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur
cœur.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé
les petits.*

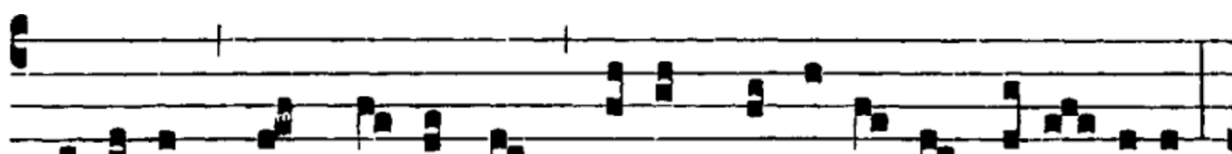
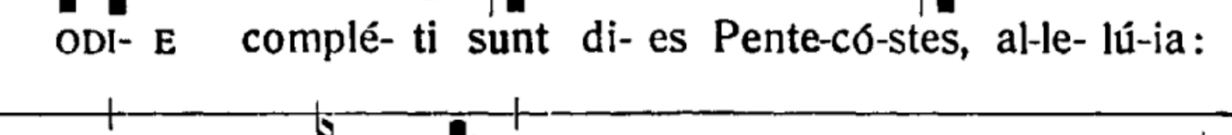
*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

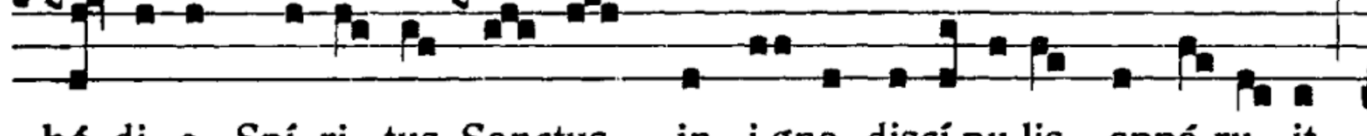
*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,*

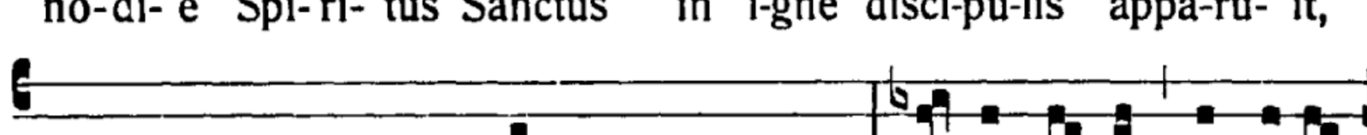
*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.*

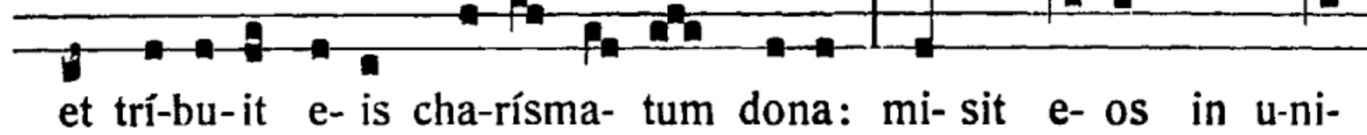
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

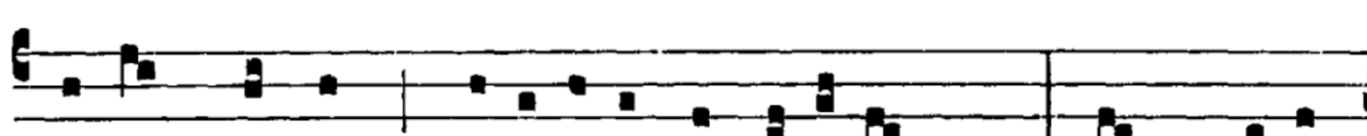
*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

L D 
H 
ODI- E complé- ti sunt di- es Pente-có-stes, al-le- lú-ia:


hó-di- e Spí-ri- tus Sanctus in i-gne discí-pu-lis appá-ru- it,


et trí-bu-it e- is cha-rísma- tum dona: mi- sit e- os in u-ni-


vérsu-m mundu-m praedi-cá-re et testi-fi- cá-ri: qui cre-dí-de-


rit, et bap-ti-zá- tus fú- e- rit, salvu-s e- rit, al-le- lú-ia.

Ant. Aujourd'hui sont accomplis les jours de la Pentecôte, alléluia :
aujourd'hui l'Esprit-Saint est apparu aux disciples sous la forme du feu, et il a répandu en eux les
dons de ses grâces : il les a envoyés dans le monde entier prêcher et rendre témoignage :
celui qui croira et sera baptisé sera sauvé (Marc XVI, 16), alléluia.

ORAISON

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

DEVS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti
Spíritus illustratióne docuísti : † da nobis in
eódem Spírítu recta sápere ; * et de ejus
semper consolatióne gaudére.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte
ejúsdem Spíritus sancti Deus : * per ómnia
sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu qui en ce jour avez enseigné les cœurs de vos
fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donnez-
nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et
la joie d'éprouver toujours sa consolation.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui
avec vous vit & règne en l'unité du même Saint
Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

CONCLUSION DES VEPRES

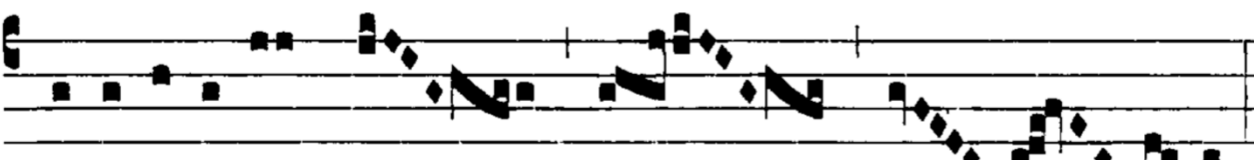
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

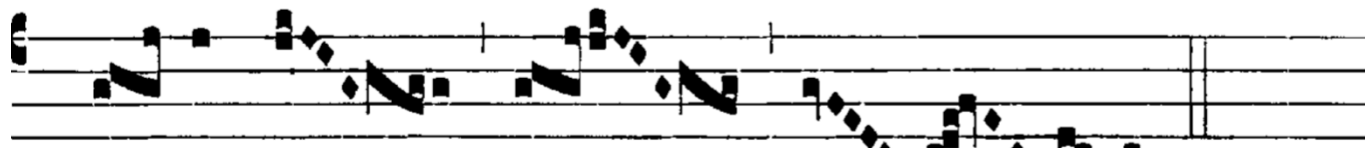
℟. Et avec votre esprit.

Les chantres :

v. 

B ENEDI-CA-MUS DÓ- mi-no.

℟. De- o grá- ti- as.



℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclut sur un ton très grave

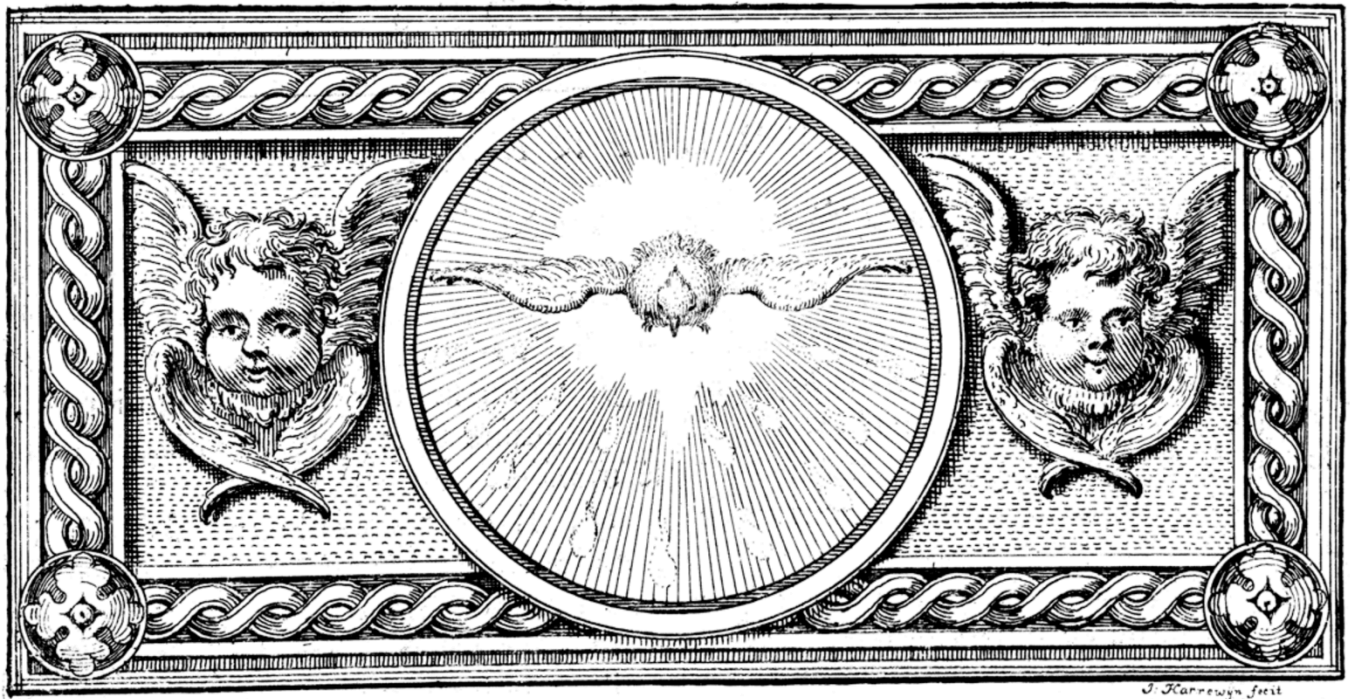
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei
requiæcant in pace.

℟. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.





AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION

O salutaris sur le ton de Veni Creator

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,
 Qui nous ouvrez la porte du ciel,
 L'ennemi nous livre la guerre,
 Donnez-nous force, portez-nous secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
 Unique espoir des fidèles,
 En vous se confie la France,
 Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

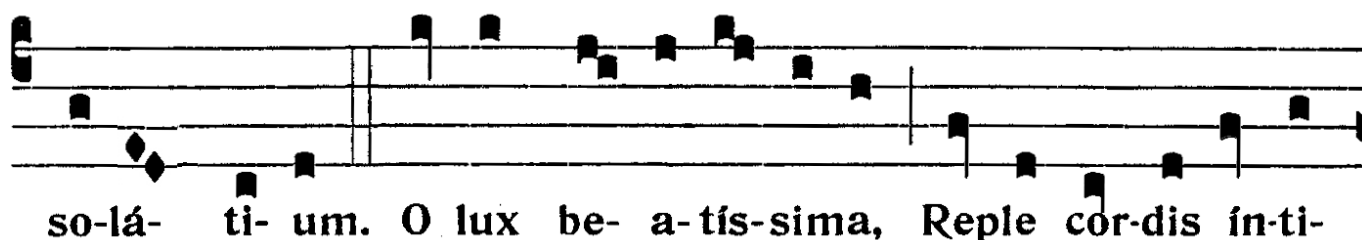
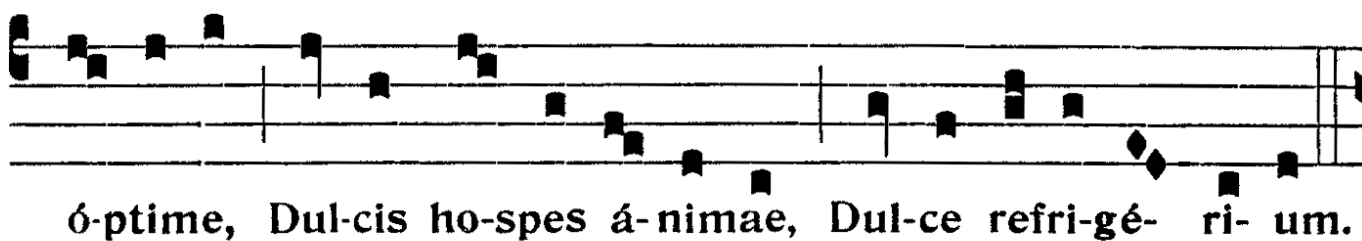
*Au Seigneur un et trine
 Soit la gloire sempiternelle ;
 Qu'il nous donne dans la patrie
 La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

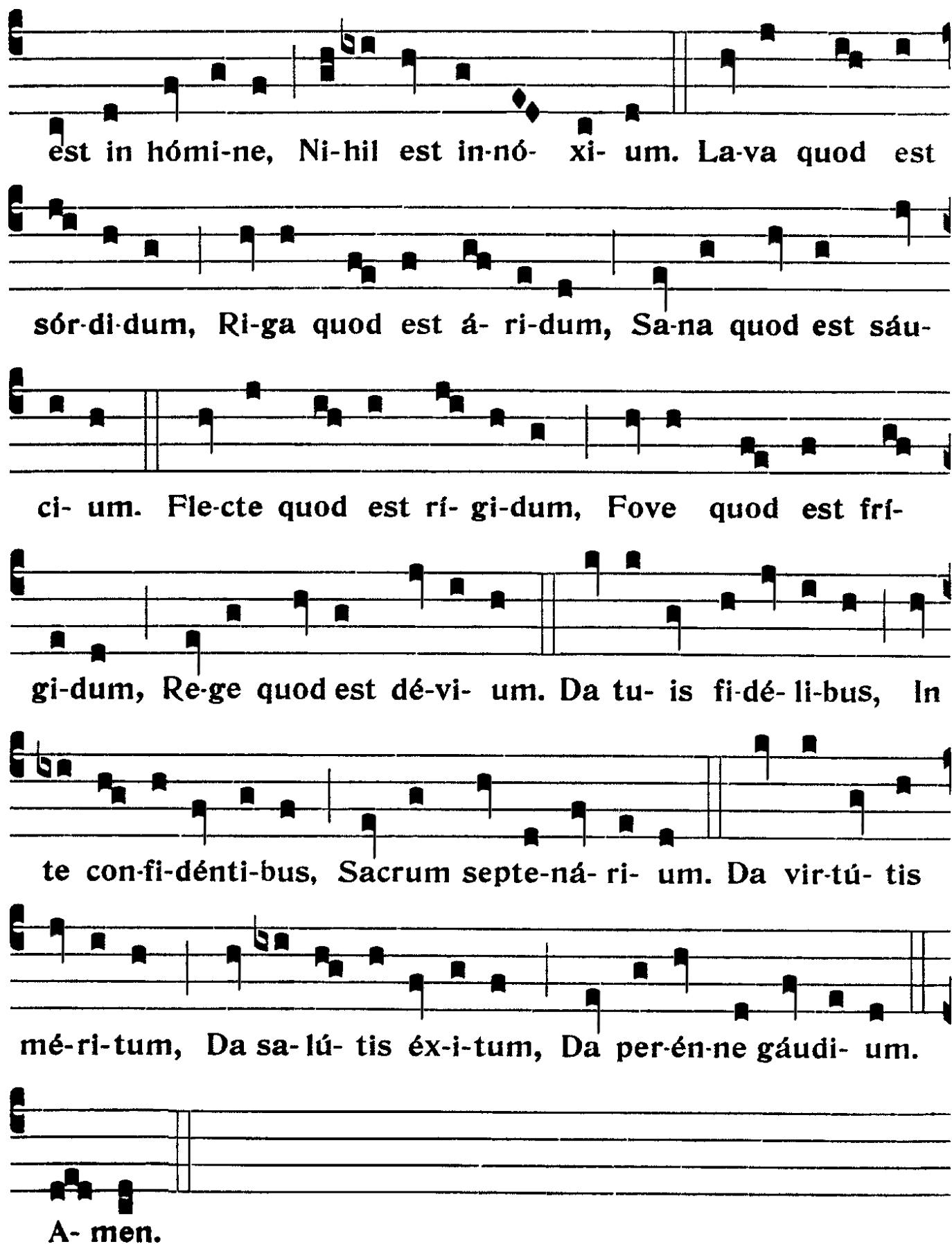


EN L'HONNEUR DU SAINT ESPRIT - PROSE DE LA PENTECOTE - I^{ER} TON

Les chantres chantent les strophes impaires, tous chantent les strophes paires :

Sequent. I.





est in hómi-ne, Ni-hil est in-nó- xi- um. La-va quod est

sór-di-dum, Ri-ga quod est á- ri-dum, Sa-na quod est sau-

ci- um. Fle-cte quod est rí- gi-dum, Fove quod est frí-

gi-dum, Re-ge quod est dé-vi- um. Da tu- is fi-dé- li-bus, In

te con-fi-dénti-bus, Sacrum septe-ná- ri- um. Da vir-tú- tis

mé-ri-tum, Da sa-lú- tis éx-i-tum, Da per-én-ne gáudi- um.

A- men.

Traduction de la prose :

Viens, Saint-Esprit,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.

Sans ton secours,
Il n'est rien en l'homme,
Rien d'innocent.

*Viens, père des pauvres,
Viens, donateur de biens,
Viens, lumière des cœurs.*

*Consolateur très bon,
Doux hôte des âmes,
Doux rafraîchissement.*

*Dans le labeur, le repos,
Dans l'épreuve, le réconfort,
Dans les larmes, la consolation.*

*O lumière bienheureuse,
Remplis jusqu'à l'intime
Le cœur de tes fidèles.*

*Lave ce qui est sordide,
Irrigue ce qui est aride,
Guéris ce qui est blessé.*

*Fléchis ce qui est raide,
Brûle ce qui est froid,
Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à tes fidèles,
Qui en toi se confient,
Tes sept dons sacrés.*

*Donne à leurs vertus le mérite,
Donne à leur mort le salut,
Donne à leur joie l'éternité. Amen.*

V. Loquebántur váriis linguis Apóstoli, alle-lú-ia.

R. Et cœpérunt loqui, alle-lu-ia.

Orémus.

DEVS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docu-ís-ti : † da nobis in eódem Spíritu rec-ta sá-pere ; * et de ejus semper consolatióne gau-dé-re.

Per Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

V. Les Apôtres annonçaient en diverses langues (Actes II, 11), alléluia.

R. Et ils commencèrent à parler, alléluia.

Prions.

Dieu qui en ce jour avez enseigné les cœurs de vos fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donnez-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation.

Par le Christ notre Seigneur.

R. Amen.



A LA B.V. MARIE – VI^{EME} TON

Ant. VI. *Les chantres continuent :* *Tous :*

R E-GINA coe-li lae-tá- re, al-le- lú-ia: Qui-a

quem me-ru- í-sti por- tá-re, alle- *Les chantres :* *Tous :*

lú-ia: Re-surré- xit, sic-ut di-xit, al-le- lú-ia: O-ra pro no- *Les chantres :* *Tous :*

bis De- um, alle- * ** lú- ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia, Priez pour nous Dieu, alléluia.

V. Gaude et lætare Virgo María, alle-lu-ia.

V. Réjouis-toi & sois dans la joie, Vierge Marie, alléluia.

R. Quia surrexit Dóminus vere, alle-lu-ia.

R. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus.

Prions.

DEVS qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre di-gná-tus es: † præsta, quæsumus; ut per ejus Genitrícem Vírgi-nem Ma-rí-am * perpétuæ capiámus gáudia vi-tæ.

Dieu qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jésus Christ avez daigné réjouir le monde, faites, s'il vous plaît, que par sa Mère la Vierge Marie, nous goûtions les joies d'une vie éternelle.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

Par le même Christ notre Seigneur.

R. Amen.

R. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Cantus IV. (*Pro tempore paschali*).

6. **O** - rémus pro Pontí-fice nóstro Francís-co. **R.** Dómi-
nus consérvet é-um, et vi-ví-fi-cet é- um, et be-á-tum
fáci-at é- um in tér-ra, et non trádat é-um in ánimam
inimicó-rum é-jus.

V. Prions pour notre Pontife François.

R. Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

V. Fiat manus tua super virum dexteræ tu-æ.

R. Et super fílium hóminis quem confirmásti ti-bi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

V. Étendez votre main sur l'homme de votre droite.

R. Et sur le fils de l'homme que vous vous êtes attaché.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

Tantum ergo nancéen – mélodie du I^{er} ton en usage dans le diocèse de Nancy

ANTIENNE DU S. SACREMENT.



Tantum ergò Sacramén-tum Ve-ne-ré-mur cérnu-i;
Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et ju-bi-lá-ti-o,

Et an-tíquum docu-mén-tum No-vo cedat rí-tu-i:
Sa-lus, ho-nor, virtus quoquè, Sit et bene-díc-ti-o:

Præstet fides supplemén-tum Sén-su-um de-féc-tu-i,
Pro-cedénti ab utrôque Compar sit laudá-ti-o,

Præstet fides supplemén-tum Sén-su-um de-féc-tu-i.
Pro-ce-dénti ab utrôque Compar sit laudá-ti-o.

A- men.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

✠. Panem de cœlo præstitisti e-is, alle-lu-ia.
✠. Omne delectaméntum in se habéntem,
alle-lu-ia.

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-quís-ti : † tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui
sacra mystéria ve-ne-rá-ri ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-á-mus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte
Spíritus sanc-ti De-us * per ómnia sæcula
sæcu-ló-rum.

✠. Amen.

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

✠. Vous leur avez donné un pain céleste, alléluia.
✠. Qui renferme en lui toute béatitude, alléluia.

Prions.

*O Dieu, qui nous a conservé le souvenir de ta
passion et de ta mort, en établissant un Sacrement
admirable : fais que par une vénération profonde
pour le Mystère sacré de ton Corps & de ton Sang,
nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption
que tu as opérée.*

*Toi qui étant Dieu, vis et règnes avec le Dieu le Père
dans l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles
des siècles.*

✠. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT FINAL D'ACTIONS DE GRACES AU SAINT ESPRIT

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – musique de Charles de Courbes (1622)



1. Beáta nobis gáudia
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Effúlsit in discípulos.
2. Ignis vibránte lúmine
Linguæ figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritáte férvidi.
3. Linguis loquúntur ómnium,
Turbæ pavent Gentílium :
Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.
4. Patráta sunt hæc mystice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum número,
Quo lege fit remíssio.
5. Te nunc Deus piíssime
Vultu precámur cérnuo,
Illápsa nobis cœlitus
Largíre dona Spíritus.
6. Dudum sacráta pectora
Tua replésti grátia :
Dimítte nostra crímina,
Et da quiéta témpora.
7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*C'est une bienheureuse joie
Que le cours de l'année nous ramène,
Quand l'Esprit Paraclet
Fulgura sur les disciples.*

*Il répandit de vibrants rais de feu
Sous la forme de langues
Afin qu'ils fussent prodiges en paroles
Et débordants d'amour.*

*Ils parlent toutes les langues,
Etonnant la foule des Gentils ;
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
Ceux que l'Esprit a remplis.*

*Cela fut accompli
Quand s'acheva le temps de Pâques
Cycle de cinquante jours qui figurent
Mystiquement le jubilé de la Loi.*

*Et maintenant, Dieu très bon,
Nous te prions, en prosternant nos faces,
De nous dispenser les dons de l'Esprit
Que tu répandis depuis les cieux.*

*Tu emplis jadis leurs cœurs
De ta sainte grâce ;
Remets-nous nos crimes
Et donne-nous des temps paisibles.*

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

